

Trabajo Final del
programa FONTE
(Formación Online de Tutores de Español)

de



de

Patricia López

Título:

***Las variedades lingüísticas:
La dialectología en Bolivia y su
enseñanza***

Las Variedades Lingüísticas

La dialectología en Bolivia y su enseñanza

Autor: Patricia López

I Las variedades lingüísticas del español, con sus variantes y sus diversidades por razones culturales, políticas, geográficas en Bolivia.

II Recuperación de las lenguas indígenas “Aimara, quechua, guaraní “después de la nueva constitución “.

I LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS.

1 Introducción

Para introducir el tema de la dialectología, tenemos que acordarnos que los hablantes de una lengua introducen variantes que dan lugar a una gran diversificación.

Las causas son múltiples: históricas, geográficas, culturales, sociales etc....

Los estudios de estas variantes revelan la influencia y la evolución de la lengua al nivel histórico, geográfico, distintas clases sociales, y culturales, lo que da pie a las variedades lingüísticas.

El trabajo que les voy a presentar, tiende a la dialectología en América del Sur , principalmente en Bolivia, no obstante hay que fijarnos a los dialectos españoles que influyeron en el español de América.

1.1 Introducción histórica:

Las variedades históricas constituyen realizaciones de la lengua que caracterizan una determinada etapa de su historia. En la historia de la lengua española, se distingue entre el español arcaico (ss. X-XII), el español medieval (ss. XIII-XV), el español clásico o del Siglo de Oro (ss. XVI-XVII), el español moderno (ss. XVIII-XIX) y el español actual.

El Castellano , en un avance histórico ,llegó hasta América del sur en 1492 ,cuando Cristóbal Colón llegó allá .Durante los siglos XIV y XV se produjeron hechos históricos e idiomáticos que contribuyeron a que nacieron dialectos .

La lengua español llegó al continente americano a través de los múltiples viajes de Cristóbal Colón ,y luego con los colonizadores que buscaban nuevas oportunidades .De ahí ,los colonizadores buscaban medios de comunicaciones con los indígenas ,empezaron con gestos, y nacieron los dialectos por la mezcla de las varias lenguas .

Los conquistadores y la influencia de la iglesia con los misioneros Jesuitas aportaron lenguas utilizadas por el comercio, la evangelización y educación de los niños .

El comercio se estableció entre diferentes países latinos americanos, sin embargo la convivencia surgió entre españoles e indios.

La mayor población de españoles que vinieron a América era de Andalucía: Los Andaluces se instalaron sobre todo en la zona caribeña y antillana y habían puesto su marca en el idioma llamado el Andalucismo de América.

1.2 Introducción teórica

Para llegar a disfrutar de un nivel culto de la lengua española se requiere, pues, conocer sus distintas variedades lingüísticas, tanto diafásicas (variedades funcionales) como diatópicas(son las variedades geográficas) que hacen de ella una lengua de gran cultura. Se demuestran que las variedades geográficas dan lugar a los dialectos .

Las variedades geográficas (los dialectos) son los usos lingüísticos que se emplean en un determinado territorio. En español, los dialectos meridionales (andaluz, extremeño, murciano, canario, español de América) presentan rasgos lingüísticos diferenciados de las variedades regionales septentrionales.

2 Los dialectos españoles que influyeron en el español de América

La mayor parte de las personas que llegaron a las islas canarias venía del sur de España, así que su lengua tiene que ver con los dialectos meridionales .Se nota la influencia del gallego y portugués por el hecho que era la ruta de navegación de aquéllos.

Por la misma razón, tiene influencia del Español de América.

En primer lugar, veamos:

2.1 El Canario: Como le hemos visto anteriormente, el Canario muestra la influencia de los colonos Andaluces.

El seseo, ceceo en Tenerife

El empleo de “ustedes “para la segunda persona del plural

El empleo del pretérito indefinido en lugar del perfecto.

El léxico canario tiene que ver con vocablos de los conquistadores canaries.

En el siglo XV u XVII el andaluz y canario comparten muchos rasgos semejantes en el idioma, por el hecho que el Castellano se llevó a las islas entre 1478 y 1483 por los colonos Andaluces.

En según lugar, quisiera hablar de los rasgos lingüísticos del Andaluz .

2.2 El Andaluz:

Según diversos estudios, desde el punto de vista sincrónico y diacrónico , hay una evolución de la lengua que subraya una diferencia entre el Castellano y el Andaluz , no obstante sin ruptura pero con rasgos lingüísticos insólitos y diferenciadores .Por consiguiente ,el Andaluz es el origen de las distintas modalidades del Español en Hispanoamérica. Es en Andalucía donde nació el fenómeno como el seseo , ahora extendido a la mayoría de los Hispanohablantes .Estos rasgos se comparten por el Andaluz, el Canario, y el Español de América , se llamará “Norma Atlántica”. Además de las características propias de las hablas meridionales del Castellano,el **Andaluz** presenta las siguientes peculiaridades:

Aquí tiene el recapitulativo de las peculiaridades, en el cuadro de abajo:

RASGOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS ANDALUCES		
• #	el	YEÍSMO,
#	el	CECEO,
#	el	SESEO,

RELAJACIÓN O PÉRDIDA DE LAS CONSONANTES IMPLOSIVAS Y FINALES,

#	ROTACISMO	/L/	Y	/R/,
#	ASPIRACIÓN	DE	LA	/J/

PÉRDIDA DE LA D- INTERVOCÁLICA

- VOCALISMO.- La aspiración y pérdida de la -s final (fundamental para la distinción entre singular y plural, y para la distinción entre la 2ª y 3ª persona del singular de los verbos) en el andaluz ha provocado dos soluciones: 1) Andalucía occidental (algunas zonas cordobesas, situadas en su mayoría en el sector noroccidental de la provincia, el centro y occidente de Sevilla, la franja occidental de Málaga, Cádiz y Huelva en su totalidad) que aspira la vocal anterior a la consonante perdida: la gata blanca frente a lah gatah blancah. 2) Andalucía oriental (Almería, Granada, Jaén, gran parte de Córdoba y las franjas orientales de Málaga y Sevilla) que pronuncia con una mayor abertura la vocal anterior: la gata blanca frente a l LA gatA blancA. Esto implica el desdoblamiento de las cinco vocales del castellano en un nuevo sistema con diez vocales (cinco de apertura normal, y cinco más abiertas).

En parte de la provincia de Sevilla, Cádiz, Granada capital y la costa de Almería, la /ch/ castellana se pronuncia como “sh”: noshe (noche), mushasho (muchacho).

- Con frecuencia, el debilitamiento de las consonantes implosivas, en los grupos consonánticos como gn-, zn-, ct-, entre otros, se resuelve mediante una asimilación de la primera a la segunda consonante: [dínno] ‘digno’, [tínne] ‘tizne’, [obippo], ‘obispo’, [efétto] ‘efecto’. Dichas variantes alternan con dihno, tihne, obihpo, efehto
- Otros rasgos fonéticos en el nivel coloquial: no son privativos de Andalucía, pues están extendidos en ámbitos del español coloquial de escasa cultura, donde se dan con cierta frecuencia. Así, las reducciones o apócopies de palabras: [ká] ‘casa’, [mú] ‘muy’, [pá] ‘para’, [pó] ‘pues’.

Como es sabido, la Constitución de 1978 refleja la existencia en España varias lenguas.

Hemos presentados en el anuario del Instituto Cervantes, las características de la lengua española ,como:

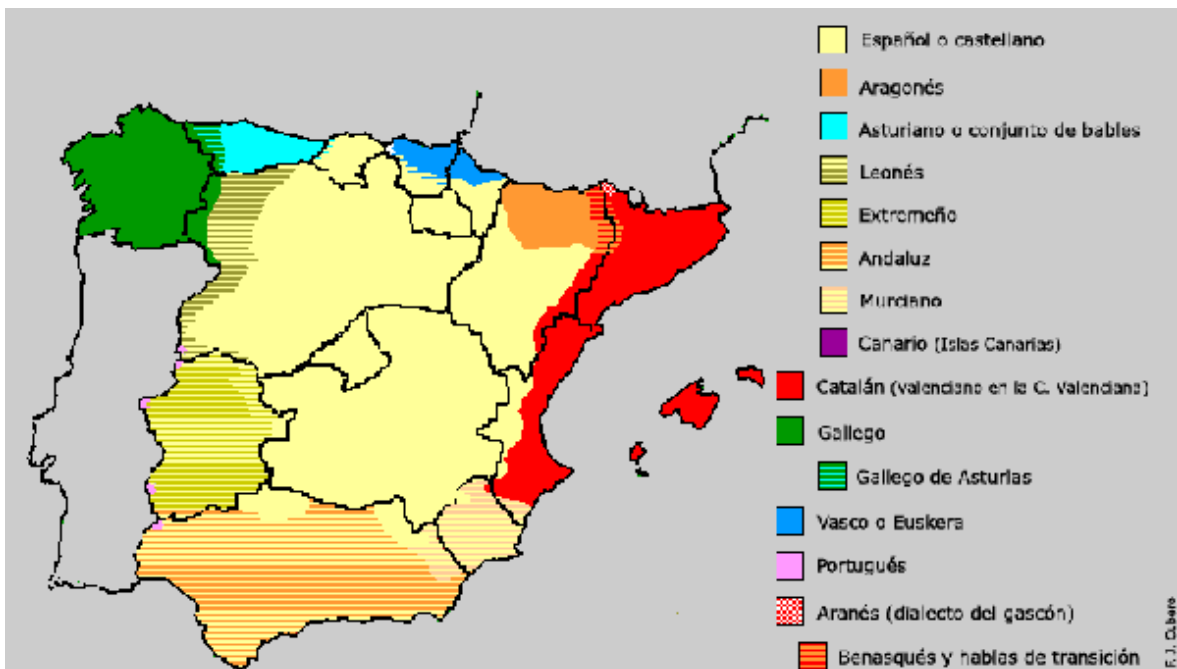
- una lengua culta.
- una lengua internacional.
- una lengua en expansión.

Por lo tanto, este idioma tiene dialectos en la península ibérica.

Veamos el mapa para resumir los diferentes dialectos teniendo en cuenta que

El español es uno de los dialectos nacidos del Latín.

MAPA ESPAÑA con Regiones donde se hablan dialectos .



3 Rasgos fonéticos y fonológicos del español de América .

3.1 El español de América

El español en América es lengua oficial en 18 países (Argentina, Uruguay, Chile, Perú, Bolivia, Paraguay, Ecuador, Venezuela, Colombia, Panamá, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, El Salvador, Guatemala, México, Cuba y la República Dominicana) y convive con otras lenguas indígenas como el guaraní en Paraguay y Bolivia, el quechua en Perú y Bolivia el nahualt en Méjico, y con el inglés en Puerto Rico.

Por tanto, El español de América es considerablemente variado (cubano, mejicano, colombiano, rioplatense...); hay, no obstante, rasgos comunes que coinciden prácticamente con los del andaluz y las hablas meridionales hasta el punto de que se habla de una “variedad atlántica” del español que uniría el .andaluz, el canario y el español americano.

- **Características del Español de América.**

Rasgos fonéticos.

Seseo (Pronunciación de z como s).

Yeísmo (pronunciación LL como y).

Rotacismo, confusión de r- y l-.

Aspiración o pérdida de la -s en final de palabra o sílaba.

Aspiración de h- inicial procedente de f- latina y de la j castellana

- **Rasgos morfológicos.**

El fundamental es el voseo, en numerosas zonas de América. Se trata del uso del pronombre vos para el tratamiento familiar en lugar de tú. El fenómeno es antiguo. Durante el siglo XVII en España, tú reemplaza a vos, al igual que vuestra merced fue reemplazada por usted en el tratamiento culto. Pues bien, en muchas zonas de América encontramos las formas:

2ª persona singular: vos cantás por tú cantas // vos cantés por tú cantes // cantá por canta tú.

2ª persona plural: ustedes cantan por vosotros cantáis // ustedes canten por vosotros cantéis /// ustedes cantaron por vosotros cantasteis.

- **Rasgos léxicos.**

Existen diferencias apreciables en cuanto a vocabulario. En principio, como suele ocurrir con todas las áreas periféricas, el español americano es muy conservador. Así se encuentran allí palabras que en España parecen arcaicas: “catar” por mirar; “agonía” por fatiga o desazón, “amiga” por escuela de niñas, “frazada” por manta; “liviano” por ligero; “pararse” por ponerse en pie; “recibirse” por obtener un grado universitario; “recordar” por despertar. “

Hay bastantes indigenismos como: *batata, maíz, chicle, aguacate, cacahuete, tomate, coyote, choclo, jocha...* porque el quechua y el aimara sólo tienen tres vocales, /a/, /i/ y /e/.

3.2 Distintos dialectos del español latinoamericano.

La lengua presenta variantes en las diversas zonas donde se emplea. Esas diferencias se llaman variantes regionales o dialectales. En Latinoamérica este influjo hacia el fraccionamiento está casi impuesto por la magnitud misma del territorio.

Así podemos observar en las distintas zonas geográficas el desarrollo de distintas variantes del español latinoamericano:

Español Amazónico:

En la zona amazónica influyen las lenguas de la región, sobre todo para designar flora, fauna y actividades.

Español Boliviano:

En Bolivia existen modalidades y regionalismos del español hablado, especialmente en el departamento de Santa Cruz de la Sierra.

Se trata en su origen de la extensión más norteña del antiguo y colonial dialecto del Cono Sur. Sus hablantes, los cambas o cruceños, presumen de parecerse físicamente más a los españoles.

Hay también, como consecuencia de la distancia lingüística, meras diferencias de vocabulario, donde a ambos lados del Atlántico se emplean palabras distintas para una misma realidad: Así, por poner algún ejemplo, lo que en España se dice “limpiar” [zapatos] es en distintas zonas de América *lustrar, bolear, dar grasa, chainear, embetunar, embolar, pulir*. Lo que en España es el “cubo” [de fregar] es allí *balde, cubeta, tobo*. Conducir [un coche] es allí *guiar, manejar*.

En España, se dice “novio” para un prometido, mientras en Bolivia se dice “cortejo”, un joven se traduce por “pelado” en Bolivia

3.3 .Los dialectos y lenguas Indígenas en Bolivia

- **Hipótesis teóricas**

El imperio del Tawantinsuyo se levantó de la profundidades de los Andes, montañas Andinas en la inmensa y maravillosa Cordillera de los Andes , y hoy toma el nombre de

Perú, Bolivia y Ecuador .En aquello momento, los incas se enteraron de que el Quechua era muy ampliado y decidieron que se trataba de una herramienta para conseguir la unificación del Imperio .Así, el lenguaje comenzó a difundirse a través de los Andes .

3.4 El Quechua y el Aimara.

- **Origen**

Como el quechua y el aymara tienen muchos rasgos similares, es posible que sean de origen común, de modo que se podría hablar de una sola familia lingüística: **QUECHUMARA.**

El quechua, como lengua oficial en el imperio incaico, se difundió en las zonas que formaban parte del Tawantinsuyu (el imperio de los incas) y después de la conquista fue fortificado como lingua franca incluso en otras partes fuera del antiguo imperio (especialmente en la selva). El Tawantinsuyu en su mayor extensión abarcaba la zona desde la costa hasta las cuevas orientales de los Andes, y desde el río Angasmayo en el sur de Colombia hasta el río Maule en el centro de Chile (un poco más al sur de la capital chilena). La base de la zona quechuahablante era la sierra del Ecuador, del Perú, el altiplano boliviano y el norte de Argentina y Chile, interrumpida solamente por el aymara en la zona del lago Titicaca.

Referencias:Las divisiones dialectológicas del quechua más conocidas hicieron en los años 60 Gary Parker (“La clasificación genética de los dialectos quechuas”. Revista del Museo Nacional. Lima, 1963, 32, pp. 241–252.) y Alfredo Torero (“Los dialectos quechuas”. Anales Científicos de la Universidad Agraria. Lima, 1964, II/4, pp. 446–476.). Una revisión de sus clasificaciones fue elaborada por Rodolfo Cerrón–Palomino (Lingüística quechua. Cusco, 1987.). Fue un trabajo difícil porque en la década de los 60 quedaban muchos dialectos del centro del Perú por estudiar, porque se da mucho entrecruzamiento de isoglosas y porque en el pasado había una interpenetración de las hablas quechuas.

El Quechua o Quichua es una lengua originaria de los Andes centrales que se

Extiende a través de seis países: Bolivia, Perú, Chile (el Loa), Colombia (Nariño y Putumayo) Argentina (Jujuy, Salta, Santiago del Estero) .También, se dice que el Quechua es una familia lingüística y no una lengua.

Se puede suponer esta afirmación, por el hecho de que son muchas las maneras y formas de hablar el Quechua .No cabe duda que pertenece a los dialectos.

Podemos clasificar dos grupos de quechua.

El Quechua central, hablado en el altiplano del Perú.

El Quechua sureño hablado en gran parte en Bolivia.

Para entender el plan fonético , fonológico de los dialectos , podemos informarnos en el enlace siguiente :

<http://www.aleroquichua.org.ar/sitio/origen.php>

Domingo de Santo Tomás, un fraile, se interesó en el siglo XVII, en su Gramática o arte de la lengua de los indios .

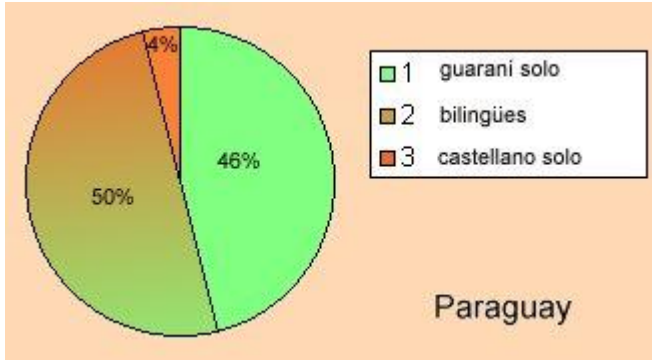
Escuchar poesías en quechua en el enlace siguiente.

http: www.hablaquechua.blogspot.com

El quechua y aimara sólo tienen tres vocales, /a/, /i/ y /e/.

3.5 El Guaraní

El Guaraní: Los países en los que entre 40% y 78% de la población habla un idioma indio



Estos países tienen una población importante que utiliza idiomas autóctonos y a veces ignora el castellano. En Bolivia, muchos de ellos saben también castellano que es primera lengua de la tercera parte de la población, muchos siendo bilingües. En el Perú, sólo el 70% habla castellano, incluidos los que son bilingües; es decir que la tercera

parte de la población no sabe nada de castellano. En Paraguay, la mayoría de la población habla el guaraní. Por eso, Paraguay fue el primero de estos países que reconoció un idioma autóctono como lengua nacional en 1967 desde 1992, es idioma oficial junto con el español. La enseñanza se hace en ambos idiomas como lo prevé el artículo 77 de la constitución. El Perú reconoce como lengua oficial los idiomas indios, entre los cuales el quechua en 1975 y el aimara en los territorios en los que se emplean, mientras que el español es oficial en todo el territorio. Ecuador reconoce como patrimonio cultural los idiomas autóctonos, siendo el español el único idioma oficial. En cuanto a Bolivia se reconoce y protege el idioma de los pueblos indígenas.

Los jesuitas que entraron en contacto con los indios guaraníes crearon otra lengua de intercambio conocida como lengua general.

Las misiones jesuíticas, con sus 30 pueblos, ocuparon lo que hoy es el sur de Paraguay y Brasil, el noreste argentino, y el norte uruguayo. Ellos construyeron las primeras imprentas del Río de la Plata, que funcionaban en Santa María la Mayor, San Javier, y Loreto, donde imprimían libros religiosos en guaraní con ilustraciones de artistas indígenas, y donde hasta los mismos indígenas editaban sus propios libros... en guaraní, por supuesto.

Buena parte de los pueblos nativos adquirieron las costumbres de los colonizadores en las Misiones Jesuitas, a partir del siglo XVII, y luego de la expulsión de los Jesuitas, se integraron en asentamientos.

Practican la caza, la pesca, y la agricultura: cultivan maíz, papa, batata, mandioca, ají. Son alfareros y artesanos. Crían animales domésticos patos, gallinas, loros y papagayos.

<http://www.uni-mainz.de/~lustig/guarani/>

- **Gramática Guaraní :**

El Guaraní es una lengua fuertemente aglutinante de tipo polisintético , es decir , cada palabra está compuesta de numerosos morfemas encadenados que aportan unidades de significado..Los rasgos semánticos y sintácticos, como el tiempo verbal , la persona ,el género o el modo , no se expresan por alteraciones en la raíz verbal ,sino por el añadido de unidades específicas.

El verbo guaraní concuerda en número y persona con el sujeto .La flexión de la tercera persona es idéntica para ambos números .El guaraní usa “postposiciones” en lugar de preposiciones .La posición respectiva de sustantivos, verbos, adverbios y pronombres no es rígida.

3.6 Historia :orígenes y diferencias

Veamos el mapa de América, donde se habla los dialectos :

Se destaca en el mapa, la predominancia de las lenguas indígenas “dialectos” en Bolivia.



Me gustaría hacer referencia a un escritor Boliviano Emeterio Villamil de Rada, Boliviano de la tierra fértil Cochabambina, quien postuló el origen de la lengua universal sería El Aimara: Esta tesis aparece en su obra

La Lengua de Adam:

¿Cómo Emeterio Villamil de Rada fue conocido en el ámbito de la lingüística?

Cuando Simón Bolívar liberó a todo Bolivia, él buscaba a un joven que pudiera hacer un discurso en Sucre y la Paz, para leer el texto de Simón Bolívar. Pero Emeterio Villamil tenía diez y ochos años, no aceptó este papel. Su meta era aprender idioma.

Seguía estudiando lenguas y viajaba a Estado Unidos durante “la fiebre del oro” tuvo la idea de redactar en San Francisco un periódico en cuatro idiomas.

Emeterio Villamil de Rada, fue un filólogo Boliviano que se hizo famoso en su tiempo por una teoría que hoy parece loca, sostener como lengua original el Aimara, pero lo que es interesante, es lo que resulta hoy en el país de Bolivia.

Después de muchos viajes en el mundo, los problemas políticos en Bolivia, tuvo que emigrar a Brasil, cuando Brasil era Imperio, fue muy bien acogido por el emperador Brasileño, por la gente culta, Emeterio seguía su papel de escritor, redactaba obras, las mandaban a Bolivia para publicarlas con el apoyo de emperador. Todos los originales se enviaban a Bolivia al Palacio de Gobierno, cuando hubo un incendio, todas sus obras desaparecieron excepto el resumen de uno de sus tratados “la Lengua de Adam”

Debido a este terrible desastre el palacio de gobierno en Bolivia se llamó Palacio Quemado (Es el lugar oficial en la Paz, hoy en día donde Evo tiene su oficina.) Pero como Emeterio, era muy triste por sus obras quemadas, se suicidó metiéndose en el mar. No obstante, el Dramaturgo y filósofo Boliviano que se llama Guillermo Francovich escribió una obra de teatro que se llama “el vendedor de sueño” donde está contado, lo que trato de relatar, después de haberme metido en mi búsqueda sobre los dialectos Bolivianos, y la origen de la lengua....

El Postulaba que la Lengua original del hombre era el Aimara, y que el paraíso terrenal era en Sorata.

“Sorata” es un pueblo cerca de la Paz poblado de Collas (de origen indígena).

Decía que el Edén estuvo en los Andes, a pesar de que la cultura indígena era sometida a la servidumbre.

Emeterio pretendía descubrir derivaciones de palabras aimara, que vendrían de lenguas raras como Arameo Antiguo y sostuvo que aimara es la Lengua de Adam.

II RECUPERACIÓN DE LA LENGUA INDIGÉNA EN BOLIVIA

2 Introducción histórica.

En el periodo de la dominación española que duró más de tres siglos, el hombre Quechua, Aimara, descendiente de los Incas, perdió muchísimo de su historia y de su cultura. Pero la destrucción no alcanzó a su idioma.

El Quechua habría tenido su origen en los Andes. El Quechua clásico en el siglo XV, fue adoptado como lengua oficial por el Estado Incaico. La catequesis de los Indígenas empleaba el quechua durante la colonia.

La conservación de las lenguas indígenas se debe a la política lingüística de evangelización, por la que los misioneros compusieron gramáticas y diccionarios.

Al inicio del siglo XX, el Quechua sufrió un retroceso por el avance del español Castellano a través de la escolarización del medio rural.

Pero, con la nueva constitución y cambios políticos en Bolivia, surgieron cambios importantes en el ámbito de la lengua oficial.

2.1 Según el profesor, director de la Unidad Educativa “Vichajlupe”:

Los niños de diversos pueblos indígenas no hablan más la lengua indígena ancestral, sino que hablan castellano como primera -y en varios casos como única- lengua. Crecientemente conscientes de esta situación y en el marco de procesos de reafirmación étnica, padres de familia y organizaciones indígenas solicitan apoyo para “recuperar” la lengua indígena. En el caso boliviano, son varios los pueblos indígenas de tierras bajas que vienen haciendo esta demanda en el marco de la Reforma Educativa boliviana, como una nueva opción de educación intercultural bilingüe, y algunos, como el “chiquitano” y el guaraní, han incluso iniciado acciones en el marco de la escuela por su propia iniciativa y sin mayor soporte técnico. En algunos casos, estos pueblos y sus organizaciones indígenas consideran que debe ser la escuela -sindicada como culpable de la pérdida cultural y lingüística- la encargada de la recuperación de la lengua, en otros se consideran corresponsables del proceso. Sin embargo, a pesar de que esta demanda es explícita ya desde hace algún tiempo, es poco lo que se ha avanzado al respecto.

Dos son los escenarios principales de este pedido. En primer lugar, está la demanda de atención a comunidades rurales con diversos grados de pérdida de la lengua indígena. Puede tratarse de situaciones de desplazamiento de “primera generación” (donde los padres de familia aún hablan la lengua indígena aunque hayan socializado a sus hijos en castellano); de desplazamiento de “segunda” o “tercera generación” (hablantes mayores), pero donde existen otras comunidades del mismo pueblo en las que la lengua indígena es aún de uso predominante; y de desplazamiento general (no hay prácticamente hablantes). En segundo lugar, está la demanda de atención a migrantes indígenas en poblados o ciudades. En varias ciudades es incluso posible identificar “barrios indígenas”, y los maestros pueden señalar escuelas donde hay presencia de alumnado indígena, si no hablante, al menos descendiente de hablantes de alguna lengua indígena.

A pesar del tiempo que tienen estas demandas, poco se ha hecho para responderlas. Tampoco se ha trabajado con las comunidades y las organizaciones para precisar el

alcance de su solicitud. Es claro que a la diversidad de situaciones comunales debe corresponder también una similar diversidad de respuestas, pero el diseño de opciones para la recuperación exige mayores niveles de precisión de parte de los demandantes. En el caso de las comunidades con desplazamiento de “primera generación”, parece claro que se quiere que la lengua indígena recupere las funciones y ámbitos de uso “perdidos” en las nuevas generaciones, que vuelva a ser la lengua de uso predominante y hasta exclusivo en el contexto comunal. En los otros casos, y en especial en los de desplazamiento general, no hay mayor explicitación respecto al uso y funciones que se quiere dar a la lengua recuperada. Cabe la posibilidad de que la reivindicación sea más de índole simbólica, en el sentido de la reapropiación simbólica de un bien enajenado, antes que una propuesta de revitalización lingüística en el sentido más literal. Hemos escuchado a líderes decir que “así como la escuela nos la quitó, ahora tiene que devolvérsela”. Se trata en todo caso de una reivindicación, en mucho, política, que guarda relación con el prestigio y el poder que siempre ha ostentado la escuela en territorios y comunidades indígenas.

En este marco, la educación intercultural bilingüe debería tomar un perfil distinto al habitual, en el que el castellano es la segunda lengua del proceso educativo. Para estos casos, la demanda se limita a proponer que la lengua indígena cumpla el papel de segunda lengua en la escuela, y en algunos casos se plantean diferencias en cuanto al tratamiento y el espacio que se le concede en el currículo escolar, en particular en relación a la cantidad de horas y al uso instrumental de la lengua indígena. Las propuestas van desde la inmersión total temprana hasta la enseñanza de la lengua indígena como asignatura. Sin embargo, la escuela y las entidades educativas no parecen tomar en cuenta ni las demandas ni las propuestas; la oferta de EIB sigue siendo una y la misma, y los niños indígenas castellano hablantes continúan recibiendo educación monolingüe en castellano. En otros casos, la comunidad también se involucra en el proceso y busca responsabilidades y funciones que asumir en la perspectiva de la recuperación de la lengua indígena, acompañando las acciones de la escuela.

Se trata, en síntesis, de buscar respuestas específicas a demandas de los padres y madres de familia indígenas cuyos hijos ya no hablan la lengua ancestral, así como de algunas organizaciones indígenas por apoyo para iniciar la recuperación de la lengua indígena en proceso de desplazamiento. Por tanto, la educación debe encaminarse hacia la construcción participativa de propuestas innovadoras que, sobre la base de experiencias con otras lenguas indígenas en contextos similares.

2.2 Bolivia Constitución Política del estado 1995.

Art 116: El poder Judicial es responsable de proveer defensa legal gratuita a los Indigentes, así como servicios de traducción cuando su lengua materna no sea el castellano.

Art 117: Se reconocen, se respetan y protegen en el marco de la ley, los derechos sociales, económicos y culturales de los pueblos indígenas que habitan en el territorio nacional, especialmente los relativos a sus tierras comunitarias de origen, garantizando el uso y aprovechamiento sostenible de los recursos naturales, a su identidad, valores, lenguas, costumbres e instituciones

Bolivia es un país donde la población indígena es muy numerosa, por el mestizaje de la población.

Etnia en Bolivia: Quechua 30%, mestizos 30%, Aimara 25%, blancos 15%
Bolivia Idiomas: Español (oficial), Quechua (oficial), Aimara (oficial). Guaraní (oficial)

2.3 Después la nueva constitución Política del Estado.

Texto final compatibilizado: versión oficial Octubre 2008:

Según el texto de la nueva constitución, se enuncia en la Sección 3:

Cultura.

Artículo 98: La diversidad cultural constituye la base esencial del Estado Plurinacional Comunitario: La interculturalidad es el instrumento para la cohesión y la convivencia armónica y equilibrada entre todos los pueblos y naciones. La interculturalidad tendrá lugar con respeto a las diferencias y en igualdad de condiciones. II. El Estado asumirá como fortaleza la existencia de culturas indígenas originarias campesinas, depositarias de saberes, conocimientos, valores, espiritualidades y cosmovisiones. III. Será responsabilidad del Estado preservar, desarrollar, proteger y difundir las culturas existentes en el país.

Artículo 99: El patrimonio cultural del pueblo boliviano es inalienable, inembargable e imprescriptible.

El 2 de Agosto de 2008:

El presidente Evo Morales, escogió Warisata-población andina donde el indígena Avelino Siñani y el educador E.Perez impulsaron la creación de la primera normal indígena para conmemorar hoy el día del Indio.

El 22 de enero de 2008 se aprobó la nueva constitución, ahora Bolivia es Estado Plurinacional, ya no es república.

El 20 de Diciembre de 2010:

Referente a la Ley de la Educación "Avelino Siñani y Elizardo Pérez No 70

"Revolución en la educación "Capítulo III :

Diversidad Sociocultural y Lingüística: Puedo sacar las conclusiones siguientes:

Evo Morales decidió restablecer las lenguas maternas, y lenguas originarias según la población boliviana, donde nació, cuales son sus orígenes. Teniendo en cuenta estos importantes parámetros, cada tribu, comunidad, población bolivianas tendrá el derecho y ventaja de conservar su idioma nativa, su dialecto de forma oral y escrita.

Esta ley y proyecto educativo real, permite restablecer justicia y disminuir la discriminación entre el pueblo indígena (los collas, descendiente de los incas, dueño de esta linda tierra) y la población (Camba, descendiente de los conquistadores)

Hoy en día, en Enero de 2011, toda la población, la que trabaja en empresa administrativa, debe de recibir clases de Quechua, Aimara o Guaraní cuya meta es restablecer los dialectos en Bolivia.

Es evidente que más de cuarenta por ciento de la población habla Castellano, los textos jurídicos están redactados en Castellano, no obstante las libretas escolares están escritas en cuarenta idiomas sea el Castellano, el Quechua, el Aimara, el Guaraní.

Explicaciones, sociales, políticas de la reaparición del Quechua en Bolivia.

Ver el enlace siguiente: el proyecto para la autonomía indígena para su cultura y mantener su tradición.

http://proyectoautonomias.blogspot.com/2010_06_01_archive.html

Guaraní, Aimara y Quechua son lenguas oficiales en Bolivia. Existe una federación de educadores guaraní en Bolivia.

En estos momentos están recibiendo 90 personas se están recibiendo en maestrías del Ateneo de Cultura y Lenguas Guaraní, Son 1500 licenciados y 22.000 profesores trabajando para este ateneo.

El gobierno paraguayo se resiste a emplear el guaraní como lengua. La propuesta es aceptar el guaraní como lengua oficial del Mercosur.

En resumen, la situación de perder los territorios pertenecientes a estos pueblos es un conflicto que permanece en la actualidad. Los pueblos originarios en mayor o menor grado de organización y lucha no cesan ni cesarán en defender sus derechos.

Indígenas guaraníes piden respeto a la enseñanza en su idioma.

Evo Morales pidió al Ministro de Educación Roberto Aguilar que después del voto de la Nueva Constitución, es una ley, que precisa el derecho y obligación de impartir clases de los diferentes dialectos, hoy en día en la república Bolivariana.

El guaraní, ya se imparte en toda la provincia del Oriente y en la capital Santa Cruz de la Sierra.

Bolivia tiene una rica variedad lingüística producto de su condición multicultural:

El castellano, Idioma oficial de facto, más hablado en todo el país según el Censo de 2001 por un 88,4% de los habitantes como lengua materna o segunda lengua en algunas poblaciones indígenas. Los documentos legales y oficiales del Estado, incluyendo la Constitución Política, las principales instituciones privadas y públicas, los medios de comunicación y las actividades comerciales utilizan este idioma. No obstante, los funcionarios públicos deben hablar junto al castellano por lo menos una lengua indígena.

La Constitución Política de 2009 reconoce a Bolivia como un Estado Plurinacional por lo que además del castellano son reconocidos como idiomas oficiales 37 lenguas de las naciones indígenas originarias. Entre los principales idiomas indígenas. Ordenadas por número de hablantes, las principales lenguas indígenas son:

Quechua (28% de la población, Censo 2001): Fue la lengua de oficio del Imperio inca. Es hablado principalmente en los departamentos de Cochabamba, Chuquisaca y Potosí.

Según varios estudios históricos, el Inca Qhapaj Yupanki fue el monarca que adoptó oficialmente el Quechua difundiéndolo bajo el nombre de “runasimi” que quiere decir Lenguaje humano.

Aimara (18% de la población, Censo 2001): Lengua de origen anterior a la civilización inca. Hablado principalmente en los departamentos de La Paz y Oruro..

El Aymara es uno de los idiomas oficiales de Bolivia, es un lenguaje andino hablado por mil y mil de personas (los censos en Bolivia no son fiables .)

En los años 60's el profesor boliviano Juan de Dios Yapita, un aimara hablante miembro de la escuela de Florida propone el alfabeto sobre el cual está basado el actual alfabeto unificado ó único. El alfabeto tiene carácter oficial, reconocido por Decreto Supremo DS-20227 de Mayo 1984 por el gobierno Boliviano y también por Resolución Ministerial RM-1218 del 18 de Noviembre de 1985 por el gobierno Peruano.

Guaraní (1% de la población, Censo 2001): Es hablado en el departamento de Santa Cruz y en la región de Gran Chaco.

El pueblo Guaraní o Tupi-Guaraní abarca todo el sur de Bolivia.

Otros (4% de la población, Censo 2001): Destacándose el moxeño en el Beni dentro las lenguas indígenas y, dentro las lenguas extranjeras, son más frecuentes el inglés y el portugués o su mezcla con el castellano denominada “portuñol.”

3 Formación de las lenguas indígenas

3.1 Aimara:

La lengua aimara es esencialmente idónea y “sufijante”. El castellano es como un señor que carga en la espalda un bulto (los sufijos), y por delante lleva los prefijos. En cambio el aimara es como un tipo que carga con bultos sólo en la espalda (los sufijos), y por delante

no lleva nada. La plasticidad del aimara también se debe al manejo de la lógica trivalente o difusa. A partir de eso, el aimara se convierte en un abanico de posibilidades, se pueden crear neologismos. En el aimara es posible transformar todos los nombres en verbos y todos los verbos en nombres. Félix Layme/Catedrático de aimara

Los conceptos de Aimara son muchos más flexibles que en cualquiera otra lengua.

Una característica del Aimara es su sistema de cuatro personas gramaticales:

Se basa fundamentalmente en dos clases morfológicas: raíces (verbos, sustantivos, adjetivos) y sufijos .

Las raíces verbales y los sufijos son elementos morfológicos sin ningún significado por si mismos. Mientras que combinando adecuadamente estos elementos morfológicos se puede expresar cualquier tipo de ideas .

3.2 Guaraní.

El Guaraní es una lengua fuertemente aglutinante de tipo polisintético , es decir , cada palabra está compuesta de numerosos morfemas encadenados que aportan unidades de significado..Los rasgos semánticos y sintácticos.como el tiempo verbal , la persona ,el género o el modo , no se expresan por alteraciones en la raíz verbal ,sino por el añadido de unidades específicas.

El verbo guaraní concuerda en número y persona con el sujeto .La flexión de la tercera persona es idéntica para ambos números .El guaraní usa “postposiciones” en lugar de preposiciones .La posición respectiva de sustantivos, verbos, adverbios y pronombres no es rígida.

3.3 Quechua:

La lógica gramatical del quechua es totalmente opuesta al castellano. En todo caso, su estructura es más semejante al latín, pues tiene declinaciones y conjugaciones en las que dos, tres o más palabras pueden formar una sola .A la vez, esta sola palabra puede expresar toda una oración.

El quechua está formado por raíces y sufijos: Las raíces dan la idea básica de la palabra como:

Wasi: casa

Runa: hombre

Una raíz puede ser un verbo o un sustantivo. Los sufijos se agregan al final de la raíz para cambiar el sentido de la palabra.

- **La Fonética:**

El idioma Quechua cuenta con 28 fonemas, que se dividen en: consonantes aspiradas, consonantes simples, consonantes estalladas y vocales, que son las mismas cinco del español.

Según el investigador Jesús Lara, autor de uno de los primeros diccionario Quechua, el idioma actual posee ciertas adaptaciones como lo siguiente :

Originalmente la lengua no contemplaba ni la” L “y la” R “inicial.

Las palabras quechuas que hoy se pronuncian con L, en realidad comenzaban con LL.

En tanto a la “ERRE”, no existía al inicio de ninguna palabra y en medio sonaba como la “ERE” castellana, de acuerdo con la teoría de Lara.

Las consonantes simples son las mismas que se utilizan en el español y se pronuncian de la misma manera: es decir, la mayoría de las 22 consonantes del castellano.

Las consonantes aspiradas, son aquellas que deben ser pronunciadas con una fuerte manifestación del aliento, arrastrando el sonido.

3.5 Formación de los maestros indígenas, con modelo de clase de quechua



- Alumnos en el Colegio Mamerto López Ortiz En Santa Cruz de la Sierra en 2010
- En la foto, se ve un alumno en “ polera roja” con el nombre de Mamerto.

Ver el enlace:

<http://blog.pucp.edu.pe/item/15136/mis-clases-de-quechua-como-se-ensena-una-segunda-lengua>

- Formación de los maestro indígenas



Enseñanza de lengua originaria comienza en escuelas piloto

(Foto: Capacitación. Profesores de lenguas indígenas de tierras bajas están en un taller. Sus clases concluyen el 4 de febrero)

Educación. La fase experimental se hará en cinco unidades por distrito escolar. Se

estima que el proceso tomará unos cuatro años. Se pidió al Ministerio de Educación ítems para educadores

La implantación de la enseñanza de la lengua originaria en Santa Cruz de la Sierra demandará un proceso de al menos cuatro años. En principio, se tiene previsto comenzar con la preparación en 15 centros piloto, cinco en cada uno de los tres distritos escolares.

El Servicio Departamental de Educación (Seduca), que trabaja directamente con el Ministerio del área, ha puesto esta tarea en manos del departamento de Educación Intercultural Bilingüe, dependiente de la facultad de Humanidades de la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno, con quienes desempeñarán tareas.

Se tiene proyectado elaborar el material de enseñanza de idioma originario, como segunda lengua, acorde con el sistema educativo escolar.

Se enseñará guaraní, bésiro, guarayo o quechua y dependerá de la situación sociolingüística de la población estudiantil.

(extracto del periódico El Deber de Santa Cruz de la Sierra 01.02 2010)

4 Lo que sucede después de la Nueva constitución:

- **Lenguas Indígenas de tierras bajas de Bolivia y el proyecto de formación de maestros indígenas**



Las lenguas indígenas de Bolivia, en su gran mayoría, están en serio riesgo de desaparecer, al menos en la parte de las tierras bajas (llanos, chaco y amazonia). Ante esta contrariedad surge el proyecto de Formación Lingüística de Maestros Indígenas elaborado dentro de la Universidad Autónoma Gabriel René Moreno (UAGRM) en convenio con la Confederación Indígena del Oriente de Bolivia (CIDOB) y con la participación de las siguientes centrales y organizaciones regionales: CICOL, CICC, APG, OICH, COPNAG, Gran Consejo Tsimane, CIRABO, CPEMB, CPIB, CPILAP y los Concejos Educativos de Pueblos Originarios (CEPO) de tierras bajas: CEAM, CEPIG, CEPOCH, CEPOIM y CEPOG. Este tiene como finalidad especializar a los maestros indígenas de las escuelas en descripción de lenguas para tener investigadores de ellas, que permita la recuperación, el mantenimiento y el desarrollo de las mismas. El financiamiento es gracias a la cooperación de la ONG IBIS Dinamarca.



El proyecto se encuentra ejecutando el tercer curso de formación con 52 maestros de 13 distintas lenguas indígenas (Bésiro, Cavineño, Chácobo, Esse Eja, Guaraní, Gwarayu, Leco, Mojeño Ignaciano, Mojeño Trinitario, Masetén, Tsimane', Yuracaré y Weenhayek), el cual durará los por los periodos 2010 y 2011.

El segundo curso concluyó a mediados del 2009 con alrededor de 35 egresados de 10 lenguas quienes realizaron 4 talleres presenciales, el primero en la ciudad de Santa Cruz, el segundo en la localidad de San Borja - Beni, el tercero en Camiri - Santa Cruz y por último de nuevo en la ciudad de Santa Cruz.



El primer curso contó con 40 egresados de 7 lenguas, luego de realizar 4 talleres presenciales, el primero en la ciudad de Santa Cruz, el segundo en Concepción - Santa Cruz, el tercero en la localidad de San Ignacio de Moxos - Beni y el último nuevamente en la ciudad de Santa Cruz. De ellos muchos han defendido sus tesinas, completando así los dos años de preparación.

También, el proyecto actualiza en lingüística a los egresados permanentemente, para apoyarlos en las actividades que emprenden en sus regiones como otros proyectos (revitalización de lenguas y elaboración de gramáticas). La última se realizó este año en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra



- Foto en el colegio Mamerto López Ortiz, en Santa Cruz de la Sierra. Enseñanza de la lengua Guaraní

5 Conclusion:

Después de haber recuperado las lenguas indígenas, tenemos que colaborar en la integración de las diferentes culturas que convergen en el territorio boliviano .Por supuesto, hoy en día tratamos de educar a la población y a la juventud para restablecer las lenguas sin discriminación .

La meta actual en Bolivia es, poner de relieve la existencia y la enseñanza obligatoria de las lenguas indígenas .Hay que rezar con esperanza por la convivencia con el castellano. Estos idiomas, lenguas, dialectos nos llevan por el sueño y no por la definición real en lingüística:

Quisiera añadir que Quechua -Aimara -Guaraní son idiomas tiernas, suaves, ricos en géneros literarios .Ha sido un verdadero canto a la humanidad y a la naturaleza .Cada palabra suena como una música, la que representa un momento, un lugar, una idea, un ser. Es emoción, ritmo al canto de las flautas, del Incásico..

Es vida eterna por las vibraciones de aquellas melodías que resonaban en los Andes.

El Quechua y Aimara son vida, por eso constituye el más grande patrimonio histórico que posee la raza de bronce de América del Sur enclavada en el corazón Andino.

Dejamos la ventana abierta sobre el porvenir de estas lenguas originales, como si fuera luz de esperanza para luchar contra la discriminación del estado ante el “plurilingüismo boliviano.”

Los maestros indígenas están preparados para cundir la cultura indígena: cuna y riqueza del territorio de América del sur.

El sueño pertenece también a la enseñanza para que renazca el idioma materno en cada comunidad autóctona.

Debe ser la preservación de esta rica herencia cultural, la que nos haga fomentar la enseñanza de las lenguas indígenas

O Debe ser, tal y como afirman algunos pedagogos, la autoestima de las razas autóctonas vencidas por el colonialismo, lo que nos impulse a mantener y promover las lenguas indígenas.



- **Foto en el colegio” Mamerto López Ortiz “a mucha honra por su dedicación a la enseñanza del Castellano y Guaraní.**

6 Bibliografía consultada por internet y documentación:

Centro de recursos y apoyo psicopedagógico a escuelas rurales en Bolivia.

Videos: Revalorización del Quechua y la cultura Andina

Cultura Andina en Bolivia: asociación ASPA junto de Andalucía

Enlace del mapa de América. www.runasi.de rundial .gif

Fotos personales en Bolivia 2010, con mi participación “el día de los maestros” en el colegio en Santa Cruz de la Sierra llamado:

“Núcleo educativo Mamerto López Ortiz”